

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДОВ

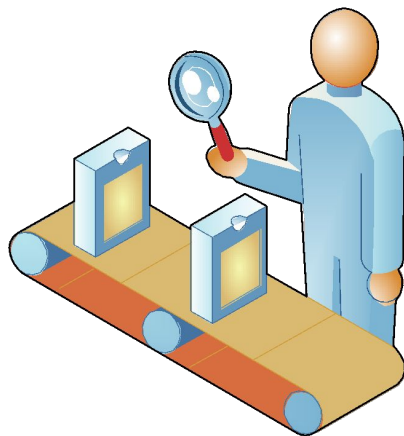
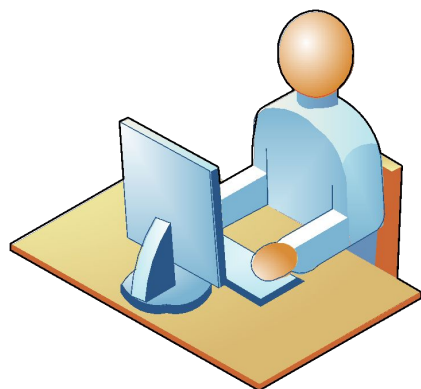
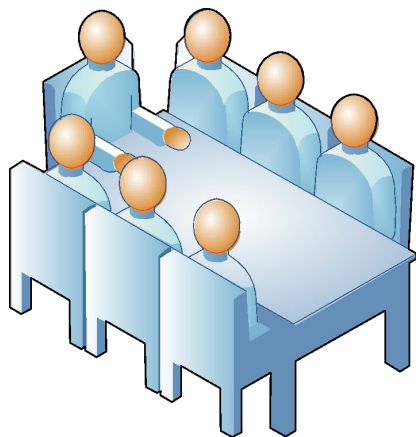
от TQI к компетенциям

Демид Тишин

Бюро переводов «Окей»

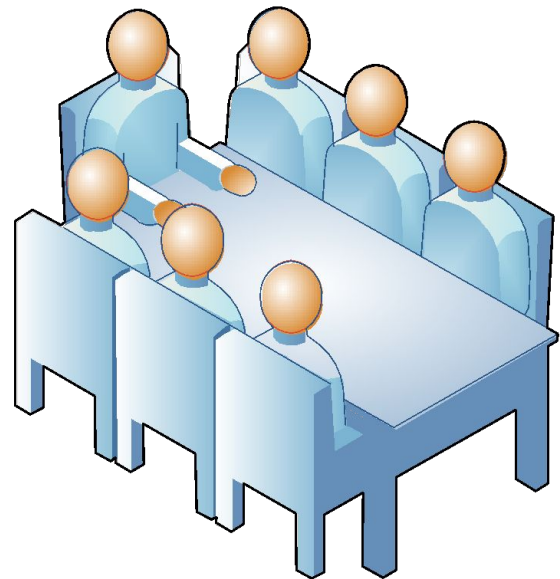
www.allcorrect.ru

О чём думают эти люди, глядя на текст перевода?



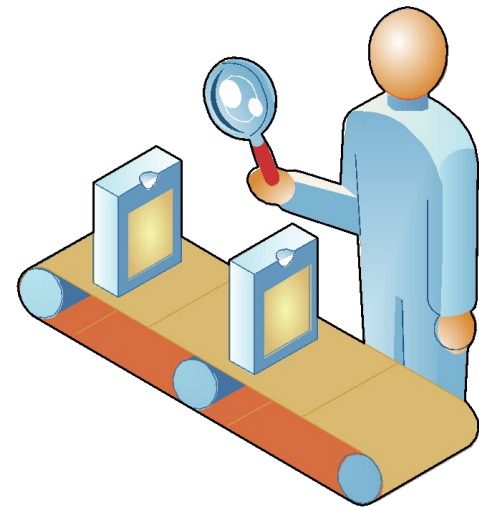
Клиент:

Пойдёт или нет?
Как бы придраться...



Менеджер по качеству:

Пойдёт или нет?
Как бы не придрались...

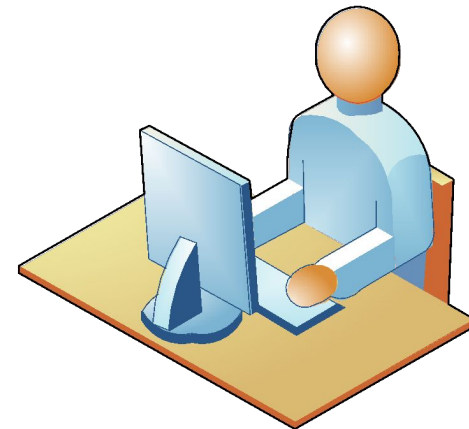


Менеджер по персоналу:

Какую работу можно доверить
этому исполнителю?

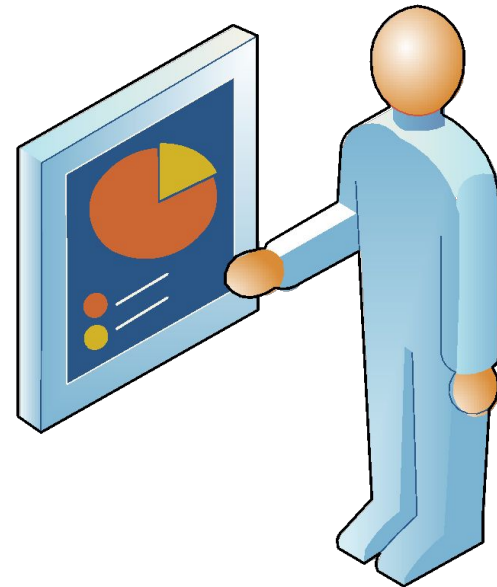
Какую нельзя?

Как быстро можно его обучить?



Менеджер проектов:

Вернуть на доработку
или самим исправить?



Для ответа на эти вопросы
текст перевода нужно
оценить

ОЦЕНКА ПЕРЕВОДА: ЧТО В АРСЕНАЛЕ?

Какие способы оценки
перевода вы знаете?

ОЦЕНКА ПЕРЕВОДА: ЧТО В АРСЕНАЛЕ?

- ▣ **Субъективная оценка**
(«хорошо-плохо»)
- ▣ **Автоматическое сравнение**
с «образцовым» переводом
(BLEU и т.п.)
- ▣ **Сравнение с оригиналом по**
набору параметров
- ▣ **Взвешивание ошибок**
и подсчёт TQI

СУБЪЕКТИВНАЯ ОЦЕНКА («ХОРОШО-ПЛОХО»)

Плюсы	Минусы
Скорость	Низкая повторяемость результатов Клиенту и исполнителю сложно прийти к единому мнению
	Низкая воспроизводимость результатов
	Невозможно аргументировать результаты оценки
	Ничего не говорит о возможностях исполнителя

СРАВНЕНИЕ С ОРИГИНАЛОМ ПО НАБОРУ ПАРАМЕТРОВ

Плюсы	Минусы
Имеется аргументация результатов оценки	Низкая повторяемость результатов Клиенту и исполнителю сложно прийти к единому мнению
	Низкая воспроизводимость результатов
	Ничего не говорит о возможностях исполнителя

АВТОМАТИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ С «ОБРАЗЦОВЫМ» ПЕРЕВОДОМ

- Чем больше последовательностей слов совпадает в переводе и в образце, тем точнее перевод
- BLEU (BiLingual Evaluation Understudy), ROUGE и др.
- Вводная статья о методике BLEU:
Tomedes Blog
<http://blog.tomedes.com/measuring-machine-translation-quality/>

АВТОМАТИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ С «ОБРАЗЦОВЫМ» ПЕРЕВОДОМ

The U.S. island of Guam is maintaining a high state of alert after the Guam airport and its offices both received and e-mail from someone calling himself the Saudi Arabian Osama Bin Laden and threatening a biological/chemical attack against public places such as the airport.

The U.S. island of Guam is maintaining a state of alert after the Guam airport and its two offices and reception of e-mail from someone calling himself Saudi Arabia, Osama Bin Laden and bio and chemical attacks against public places such as airport.

АВТОМАТИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ С «ОБРАЗЦОВЫМ» ПЕРЕВОДОМ

Плюсы	Минусы
Скорость	Не учитывает индивидуальный стиль переводчика
	Ограниченная сфера применения
	Не совпадает с человеческой оценкой
	Нужно подготовить большое количество образцов перед каждой оценкой (подходит только для типового тестирования)
	Ничего не говорит о возможностях исполнителя
	В каких единицах устанавливать порог приемлемого качества?

ВЗВЕШИВАНИЕ ОШИБОК И ПОДСЧЕТ TQI

- Кто использует?
Lionbridge, Aliquantum, Logrus, Palex и многие другие
- Существующие общедоступные системы:
 - SAE J2450
 - ATA Framework for Standard Error Marking
 - LISA QA Model 3.1
- Обзор систем типа TQI с рекомендациями по созданию собственной:
<http://www.aliquantum.biz/downloads.htm>

ВЗВЕШИВАНИЕ ОШИБОК И ПОДСЧЁТ TQI

Необходимые **компоненты** системы:

- Классификатор ошибок
- Методика взвешивания ошибок
- Процедура проверки, дающая повторяемые и воспроизводимые результаты
- Проверяющий
(компетентный и беспристрастный)
- Форма оценки

ВЗВЕШИВАНИЕ ОШИБОК И ПОДСЧЁТ TQI

КЛАССИФИКАТОР ОШИБОК. Версия 2							
Категория ошибок	Вид ошибки	Серьезная			Менее серьезная или незначительная		
		Обозначение	Описание	Балл	Обозначение	Описание	Балл
Смысл	Искажение	A1	1) Смысл в переводе совершенно другой, чем в оригинале. В том числе неверный перевод общедоступного сокращения (см. ИНТЕНТ п. 3.7); 2) Ошибка, подходящая под определение a1 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	6	a1	Есть некоторые смысловые неточности по сравнению с оригиналом. <i>The molecules of the pre-polymerised synthetic materials have not yet reached a stable chemical condition, i.e. they are still reactive.</i> <i>Молекулы преполимеризованных синтетических веществ еще не достигли стабильного химического состояния, т.е. они все еще вступают в реакцию.</i> (вместо «все ещё реакционно-способны»)	3
	Неполнота/избыточность	A2	1) Фрагмент оригинала пропущен, оставлен без перевода или произвольным образом сокращен. В том числе нерасшифрованное и непереведенное общедоступное сокращение; 2) В тексте перевода присутствует необоснованное добавление; 3) Ошибка, подходящая под определение a2 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	6	a2	1) Пропущены отдельные небольшие фрагменты (надписей на рисунках, примечаний и т.п.); 2) Добавлены отдельные слова, не меняющие общий смысл фрагмента. <i>SUBCONTRACTOR shall, upon receipt of written notice of such defect, promptly furnish, at no cost to CONTRACTOR or COMPANY, design and engineering.</i> <i>СУБПОДРЯДЧИК обязуется на основании расписки в получении письменного уведомления о наличии подобного дефекта незамедлительно и бесплатно для ПОДРЯДЧИКА или КОМПАНИИ предоставить проект и проектно-конструкторские работы</i> (вместо «по получении письменного уведомления»)	2
			1) Использование термина, не соответствующего предоставленным глоссариям, словарям, нормативным документам или сложившейся в данной области практике применения. В том числе: замена термина словом из пласта нейтральной лексики			Термин переведён с учетом тематической области, но без учета контекста. 1) Игнорирование словесного контекста: <i>Перевод «income» как «приход», а не как «доход» является ошибочным в следующем примере:</i> <i>Income is an increase in economic benefits during the accounting period in the form of inflows or enhancements of assets or decreases of liabilities that result in increases in equity, other than those relating to contributions from equity participants.</i>	

ВЗВЕШИВАНИЕ ОШИБОК И ПОДСЧЁТ TQI

ОСНОВЫ АКУСТИЧЕСКОГО ПРОЕКТИРОВАНИЯ

Основы акустического проектирования представлены в инструкции для участников торгов в том 1, параграф 5.

Требования к максимальному уровню шума оборудования представлены в инструкции по применению оборудования в виде функции от времени воздействия на персонал согласно рекомендации США по охране труда и здоровья.

Уровень широкополосного непрерывного шума должен быть не более 85 дБ(А) на 1 метр для каждой единицы оборудования, которое должно быть изолировано, а работа всех остальных приборов должна быть прекращена, за исключением следующих приборов, для которых уровень шума должен быть не более 90 дБ(А):

- Поршневой компрессор
- Сушилка гранул
- Фильтры
- Экструдер
- Вакуумный насос Рутса

6.1 Меры по снижению уровня шума оборудования

Для достижения необходимой шумоизоляции часть оборудования должна быть оснащена устройствами для снижения шума, большая часть которых предоставлена поставщиком оборудования.

Для выполнения упомянутых требований, при необходимости будут приняты

Примечание [d1]: ЯЗ

Примечание [d2]: оЗ

Примечание [d3]: АЗ

Примечание [d4]: ТЗ

Примечание [d5]: АЗ

Примечание [d6]: СЗ – как будто следующие приборы останавливать не следует

Примечание [d7]: ТЗ

Примечание [d8]: о1 часть... часть 18

Примечание [d9]: аЗ

ВЗВЕШИВАНИЕ ОШИБОК И ПОДСЧЁТ TQI

Проверка качества перевода

Категория ошибки	Серьёзные		Незначительные	
	Обозначение	Количество ошибок	Обозначение	Количество ошибок
Смысл A/a	A1	3	a1	2
	A2		a2	1
Терминология T/t	T1	3	t1	2
	T2		t2	
Правила языка Я/я	Я1		я1	
	Я2		я2	
	Я3	1	я3	
Стиль C/c	C1	1	c1	1
	C2		c2	
Региональные ст. P/p	P1		p1	
	P2		p2	
Оформление O/o	O1		o1	
	O2		o2	
	O3		o3	1
	O4		o4	
	O5		o5	

Сильные стороны:

Уточнять неоднозначные фрагменты

Обратить внимание: текста, аббревиатуры

	ID	Иванов Иван Иванович	
Язык оригинала	en	Дата	29 июля 2008 г.
Язык перевода	ru	Проверил	Тишин Демид
Тематика	Engineering: Industrial		
Вид текста	Требования к проекту звукоизоляции		

Количество слов	411
Минимальный TQI	91
Фактический TQI	85,89

Недостаточно баллов

Количество по категориям		
	Серьёзные	Незначительные
Смысл A/a	3	3
Терминология T/t	3	2
Правила языка Я/я	1	0
Стиль C/c	1	1
Региональные ст. P/p	0	0
Оформление O/o	0	1
Итого ошибок	8	7

Набранные баллы	58
ошибок:	

ВЗВЕШИВАНИЕ ОШИБОК И ПОДСЧЕТ TQI

TQI (Translation Quality Index) – это практический результат количественной оценки проверки качества перевода.

ATA Framework: $TQI = EP * (250/W) - BP$

SAE J2450: $TQI = EP/W$

LISA QA Model: $TQI = (1 - EP/W) * 100$

где EP = Error Points, суммарное количество баллов ошибок

W = количество слов в образце

BP = Bonus Points, бонусные очки за отличный перевод (в системе ATA – максимум 3 балла)

Плюсы

Высокая воспроизводимость результатов (SAE J2450)

Высокая повторяемость результатов (SAE J2450)

Детальный классификатор ошибок с примерами (LISA QA Model)

Удобно давать обратную связь исполнителям

Удобно ранжировать исполнителей по TQI на конкретный проект

Простой числовой индекс, поддающийся статистическому учёту (можно использовать в balanced scorecard, KPI's и т.д.)

ВЗВЕШИВАНИЕ ОШИБОК И ПОДСЧЕТ TQI

Минусы

Ограниченная сфера применения (SAE J2450)

Низкая воспроизводимость результатов (ATA Framework)

Необходимо устанавливать порог приемлемого TQI (напр., 94,5 и т.п.), в то время как клиентам нужно только 100% качество

Затратно по времени (5-20 минут на образец при условии предварительного изучения оригинала и нескольких переводов!)

Субъективная система присвоения веса ошибкам – попытка прогнозирования последствий ошибки (LISA QA Model)

Почти ничего не говорит о возможностях исполнителя

Минусы

Недостаточно проработанная методика проверки, в т.ч.:

- требования к **образцу** перевода (размер и т.д.)
- как оценивать **повторяющиеся** однотипные ошибки?
- как оценивать недочеты перевода, обусловленные неустраняемыми **недочетами оригинала**?
- как избежать равенства множества незначительных ошибок одной критической?
- как быть со «случайными» ошибками, которые искажают фактический смысл текста?

Минусы

TQI действителен только для:

- конкретной области **знаний** (напр., газовые турбины, пищевое производство и т.д.)
- конкретного **типа текста** (научно-технический, юридический, рекламно-публицистический)

Даже при незначительном изменении любого из параметров (тематика, тип текста) прогнозировать TQI исполнителя на основе предыдущего опыта невозможно нужно тестировать заново неоправданные затраты

ОЦЕНКА ПЕРЕВОДА: ЧТО В АРСЕНАЛЕ?

Ни один из способов оценки перевода **не отвечает на вопросы:**

- Пойдёт или нет?
- Какую работу можно доверять этому исполнителю?
- Какую нельзя?
- Как быстро можно обучить исполнителя?
- Вернуть на доработку или самим исправить?

ОЦЕНКА ПЕРЕВОДА: ЧТО В АРСЕНАЛЕ?

Необходимо улучшить систему оценки перевода.

УЛУЧШЕНИЕ 1: ДЕЛЕНИЕ ОШИБОК

Разделить все ошибки на 2 основных типа:

- ▣ **Фактические** = ошибка в обозначении объектов и явлений, их логических отношений, степени реальности и обязательности событий
- ▣ **Коннотативные** = несоответствие правилам, стандартам, требованиям и практике употребления, искажение эмоционально-стилистической информации и т.д.

УЛУЧШЕНИЕ 1: ДЕЛЕНИЕ ОШИБОК

Каждый элемент текста
(слово, фраза, предложение)
может нести одновременно:

- 1 коннотативную ошибку

или

- 1 фактическую ошибку

или

- 1 коннотативную ошибку и
1 фактическую ошибку одновременно

УЛУЧШЕНИЕ 1: ДЕЛЕНИЕ ОШИБОК

Случайная ошибка исполнителя (например, опечатка), которая приводит к искажению фактической информации, **зачитывается как две** (языковая и фактическая).



Это позволяет указать исполнителю на невнимательность, а также учесть интересы клиента



«Казнить, нельзя помиловать» / «Казнить
нельзя, помиловать»: ошибка в запятой □
критическое искажение смысла

УЛУЧШЕНИЕ 2: КОМПЕТЕНЦИИ

Виды компетенций:

- Компетенции восприятия
- Компетенции порождения
- Вспомогательные компетенции

УЛУЧШЕНИЕ 2: КОМПЕТЕНЦИИ

Уровни компетенций:

- **Неудовлетворительная** = исполнитель не может выполнять соответствующую работу
- **Базовая** = может работать
- **Продвинутая** = может проверять / исправлять чужую работу либо обучать других людей

УЛУЧШЕНИЕ 2: КОМПЕТЕНЦИИ

Компетенции восприятия:

- Правила языка оригинала
- Литературная компетенция в языке оригинала
- Компетенция в культуре языка оригинала
- Предметная компетенция

УЛУЧШЕНИЕ 2: КОМПЕТЕНЦИИ

Компетенции порождения:

- Правила языка перевода
- Литературная компетенция в языке перевода
- Компетенция в культуре языка перевода
- Функциональный стиль перевода

УЛУЧШЕНИЕ 2: КОМПЕТЕНЦИИ

Вспомогательные компетенции:

- Исследовательская компетенция
- Техническая компетенция
- Самоорганизация
- Коммуникация
- Защита информации

УЛУЧШЕНИЕ 2: КОМПЕТЕНЦИИ

Пример ошибки:

t2: Использован термин из другой области знаний

Напр., в тексте о бурении: **шпиндель** □
spindle (правильно: stem или mandrel)



Компетенции:

- Исследовательская = удовлетворительно
- Предметная = неудовлетворительно

УЛУЧШЕНИЕ 2: КОМПЕТЕНЦИИ

		Competences <i>0 = unsatisfactory, 1 = basic (can work), 2 = advanced (can revise)</i>					
Code	Error type <i>Note: errors a5-a9 (yellow background) can both stand alone and combine with an error in terminology / language / style / mode of expression / formatting / regional standard</i>	General Carefulness, Responsibility and Self-organisation	Technical	Research	Subject Matter	Source Language Rules	Source Literary
		t4	Inconsistent terminology Several translations are used in the target for one specific notion	2	1	1	1
t5	Term contradicts client text samples Term does not correspond to sample texts (source plus target) provided by the client	1	1	1	2	2	2
t6	Term violates industry standards / Jargon - term contradicts (inter)national industry standards and norms; - professional jargon	2	2	1	1	2	2
l1	Obvious language error - close standing words do not agree in number, case, gender etc. (e.g. "rotors rotates", "a contracts", "you can see his", etc.); - repeated punctuation marks, spaces or tabs; - format of punctuation mark contradicts target language rules; - diacritic mark is left out; - typo, spelling, grammar or punctuation error that is detected by a common word processor spellchecker	1	0	2	2	2	2
l2	Unobvious spelling error - typo or spelling error that is not detected by a common word processor spellchecker (e.g. the erroneous word by itself is formally correct, as in "milking machine" instead of "milling machine") - confusion of homophones (e.g. "bear" instead of "bare") - incorrect capitalisation (e.g. "Three men in a boat" instead of "Three Men in a Boat")	2	2	2	2	2	2

УЛУЧШЕНИЕ 2: КОМПЕТЕНЦИИ

- Клиент может формулировать **чёткие и объективные требования** к исполнителю
- По результатам оценки мгновенно видно, какие **компетенции** соответствуют целевым, а какие нет

УЛУЧШЕНИЕ 3: РОЛИ

Установить связи между компетенциями и ролями (функциями, которые может выполнять исполнитель в проекте)

УЛУЧШЕНИЕ 3: РОЛИ

Пример компетенций:

- Самоорганизация = удовлетворительно
- Предметная = удовлетворительно
- Правила языка оригинала = удовлетворительно
- Правила языка перевода = удовлетворительно



Роль:

- Может переводить

УЛУЧШЕНИЕ 3: РОЛИ

Workflow Role	Minimum competence levels <i>0 = n/a, 1 = basic (can work), 2 = advanced (can revise others' work / train)</i>											
	General Carefulness, Responsibility and Self-organisation	Technical	Research	Subject Matter	Source Language Rules	Source Literary	Source Cultural	Target Language Rules	Target Literary	Target Cultural	Target mode of expression	
translate	1	0	0	1	1	0	0	1	0	0	0	
revise grammar & spelling	1	1	0	0	0	0	0	2	0	0	0	
revise literary style	1	1	0	0	1	1	0	1	2	0	0	
revise mode of expression (text type-specific phrasing and word	1	1	0	1	1	0	0	1	0	0	2	
revise terminology	1	2	0	2	1	0	0	1	0	0	0	
	1	2	2	1	1	0	0	1	0	0	0	
compile glossary	1	2	0	2	1	0	0	1	0	0	0	
	1	2	2	1	1	0	0	1	0	0	0	
consult in terminology	1	0	0	2	1	0	0	1	0	0	0	
	1	0	2	1	1	0	0	1	0	0	0	
adapt culture-specific issues	1	1	1	0	2	1	2	1	1	2	0	
	1	1	2	0	2	1	1	1	1	2	0	
consult in culture-specific issues	1	0	1	0	1	1	2	0	0	0	0	
	1	0	2	0	1	1	1	0	0	0	0	

УЛУЧШЕНИЕ 3: РОЛИ

Менеджер по персоналу / менеджер проекта быстро **распределяет роли** и **планирует** рабочий процесс (workflow) **экономия времени**

УЛУЧШЕНИЕ 4: ДОПУСТИМОСТЬ ОШИБОК

В каждом отдельном случае клиент указывает, какие ошибки являются **допустимыми**, а какие – нет. Проверяющий заносит требования в проверочный список.

Одна ошибка «недопустимого» типа в образце



Провал текста с точки зрения клиента

УЛУЧШЕНИЕ 4: ДОПУСТИМОСТЬ ОШИБОК

Error class	Code	<p style="text-align: center;">Error type</p> <p style="text-align: center;"><i>Note: errors A5-A9 (yellow background) can both stand alone and combine with an error in terminology / language / style / mode of expression / formatting / regional standard</i></p>	allowed? (y/n)
Handling defects of the original	o1	<p>Meaning assigned to nonsense source No factual meaning can be obtained from the source fragment (incoherent text) but the target is meaningful, or a note that the source is incomprehensible is not provided</p>	n
Handling defects of the original	o2	<p>One-sided understanding of the source The source fragment allows several possible interpretations, but the target gives only one, and no note is provided</p>	y
Handling defects of the original	o3	<p>An error in the source unattended A factual error in the source, transparent to a subject matter specialist, is left without a note or correction</p>	y
Factual accuracy	a1	<p>Fragment missing / Source replacing target - a segment or a larger text fragment containing factual information is missing in the target; - a source fragment is left untranslated <i>Exception: deliberate omission for the purpose of cultural adaptation.</i> <i>Exception: the factual information is contained in a different target text fragment (e.g. an adjacent paragraph)</i></p>	n
Factual accuracy	a2	<p>Order of presenting factual information, cross-references - the original order of text sections is broken; - the logic of conveying factual information is broken; - a cross-reference in the text is broken (e.g. the text states that further information is available on p.10, while in reality it is on p.15) <i>Exception: deliberate change of logical order for the purpose of cultural adaptation</i></p>	n
Factual accuracy	a3	<p>Graphics does not match text Image does not fully correspond to the text (screenshot refers to an outdated version of the software, illustration does not explain the function in question etc.)</p>	y
Factual accuracy	a4	<p>Numbers / Dates - number does not correspond to the source; - date does not correspond to the source</p>	n

УЛУЧШЕНИЕ 4: ДОПУСТИМОСТЬ ОШИБОК

Оценка соответствует реальным
потребностям клиентов (pass / fail)

УЛУЧШЕНИЕ 5: ОБУЧАЕМОСТЬ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Выделить в классификаторе 2 типа ошибок:

- Исправление требует **минимального обучения** / инструктажа; все ошибки в тексте может увидеть сам исполнитель
- Исправление требует **значительного обучения**; сам исполнитель не может обнаружить ошибки в тексте

УЛУЧШЕНИЕ 5: ОБУЧАЕМОСТЬ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Ошибки, которые требуют минимального обучения:

- Сбивка деления на разделы
- Пропуски текста
- Несоответствие числовых значений
- Несоответствие глоссарию / руководству по стилю
- Несоответствие справочной литературе
- Нарушение единства терминологии
- Нарушение региональных стандартов оформления
- Длина строки, тэги
- Очевидные языковые ошибки
- ...

УЛУЧШЕНИЕ 5: ОБУЧАЕМОСТЬ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Ошибки, которые требуют значительного обучения:

- Понимание оригинала
- Предметная компетенция
- Чувство языка
- Культурные реалии
- ...

УЛУЧШЕНИЕ 5: ОБУЧАЕМОСТЬ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Error class	Code	<p style="text-align: center;">Error type</p> <p style="text-align: center;"><i>Note: errors A5-A9 (yellow background) can both stand alone and combine with an error in terminology / language / style / mode of expression / formatting / regional standard</i></p>	Easy to correct?
Language rules	l4	<p>Unobvious punctuation error Punctuation error that is not detected by a common word processor spellchecker</p>	-
Language rules	l5	<p>Wrong transliteration of proper names A proper name is transliterated contradictory to target language rules or country standard (e.g. "Puchkin" instead of "Pushkin") <i>Note: count only once per a wrong variant of proper name!</i></p>	+
Language rules	l6	<p>Proper name contradicts reference sources A proper name (placename, name of a famous person, name of an institution, etc.) does not correspond to official reference sources in the target language (atlas, encyclopaedia, etc.) <i>Note: count only once per a wrong variant of proper name!</i></p>	+
Mode of expression (=register)	m1	<p>Specific mode of expression violated Sentence structure, set phrase, expressive means, form of address etc. does not fit specific document type (scholarly research, technical manual, legal document, advertising brochure etc.), e.g. "the above mentioned conditions" instead of "the aforesaid conditions" in a contract</p>	-
Style	s1	<p>Styleguide violated Sentence structure, phrasing, expressive means or stylistic device contradicts client style guide</p>	+
Style	s2	<p>Obvious stylistic error Stylistic defect transparent even to an undereducated reader: - multiple ungrounded repetition of the same word or phrase within a paragraph; - cumbersome sentence with participles, unattached phrases etc., which leads to reading it more than twice to understand the meaning</p>	-

УЛУЧШЕНИЕ 5: ОБУЧАЕМОСТЬ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Какой процент ошибок требует минимального обучения?



Менеджер проекта мгновенно принимает верное решение – возвращать на доработку или привлекать дополнительные ресурсы



Экономия времени

УЛУЧШЕНИЕ 5: ОБУЧАЕМОСТЬ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Если все ошибки, влияющие на компетенцию, просты для исправления, компетенция оценивается двумя способами:

- ▣ **Текущее состояние** («как есть»)
- ▣ **Потенциальное состояние**
(после короткого обучения)

ЗАМЕТКИ

- Исполнитель должен работать в **нормальных условиях** (достаточное время, рабочие инструкции)
- Образец должен ограничиваться **одной основной тематикой** в соответствии с классификатором
- Текст оригинала должен быть **осмысленным и связным**
- Необходимо различать **ошибки и индивидуальные предпочтения исполнителей**

ПРИМЕР

All information should be put in English!	
Date of assessment	21.09.2010
Provider name	Ivan Petrov
Reviewer name	Demid Tishin
File name	AoC_Test
Text title, if any	
Source language	English
Target language	Russian
Subject area (according to the "Subject list" reference tab)	Fantasy & MMORPG
Mode of expression (special register of text): None / Legal / Technical and Research / Advertising and Journalism	None
Are there any references to objects of source culture in the text? (y/n) Objects of culture may include: song titles and lyrics, quotes from books and movies etc., references to famous people, objects of everyday life, myth, folklore, jokes, allusions, slang etc	y

ПРИМЕР

Who are the Black Dragons?	Кто такие Черные Драконы?
The mailed fist of the Aquilonian throne. The shining spears and blooded blades that all other nations fear. Warrior or not, I would have you among them. To be a Dragon is to be the king's trusted companion.	Покрытый броней кулак Аквилонского трона. Блестящие копья и окровавленные лезвия, которых боятся все нации. Воин ты или нет, (ты будешь среди них). Быть Драконом) значит быть самым доверенным спутником короля.
I would be honored, Sire.	Почту за честь, Сир.
{social approve}Then it is so. Prove yourself, and the honor is yours. But the ceremonies must wait. You are needed in the north, my friend.	{social approve}Да будет так. Прояви себя (и слава - твоя. Но церемонии подождут. Ты нужен на севере, друг мой.
Name your task, Sire. It will be done.	Озвучте ваше задание, Сир. (И) оно будет выполнено.

Примечание [ДТ1]: a6

Примечание [ДТ2]: i4

Примечание [ДТ3]: i2

Примечание [ДТ4]: i4

Примечание [ДТ5]: i1

Примечание [ДТ6]: s5

ПРИМЕР

Assessment results		
Provider name	Ivan Petrov	
Subject area (according to Ref.)	Fantasy & MMORPG	
Source language	English	
Target language	Russian	
Mode of expression (special register of text)	None	
Total errors detected	20	
Highly visible errors (%)	0,0%	
Errors critical for the client (%)	100,0%	
Errors easy to correct (%)	20,0%	
Fail / Pass of client requirements	fail	
Errors per class		% of total
Handling defects of the original	0	0,0%
Factual accuracy	5	25,0%
Terminology	0	0,0%
Language rules	10	50,0%
Mode of expression	0	0,0%
Style	5	25,0%
Cultural adaptation	0	0,0%
Formatting & layout	0	0,0%
Regional standards	0	0,0%

ПРИМЕР

Competences		Current state	Potential (after a short training / instruction)	Client minimum requirements
General Carefulness, Responsibility and Self-organisation		satisfactory	satisfactory	excellent
Technical		unsatisfactory	satisfactory	excellent
Research		satisfactory	satisfactory	excellent
Subject Matter	Fantasy & MMORPG	excellent	excellent	excellent
Source Language Rules	English	satisfactory	satisfactory	excellent
Source Literary	English	satisfactory	satisfactory	excellent
Source Cultural	English	excellent	excellent	excellent
Target Language Rules	Russian	unsatisfactory	satisfactory	excellent
Target Literary	Russian	satisfactory	satisfactory	excellent
Target Cultural	Russian	excellent	excellent	excellent
Target mode of expression	None	not rated	not rated	excellent
Possible workflow roles		Current state	Potential (after a short training /	
translate		no	yes	
revise grammar & spelling		no	no	
revise literary style		no	no	
revise mode of expression (text type-specific phrasing and word choice)		not rated	not rated	
revise terminology		no	no	
compile glossary		no	no	
consult in terminology		no	yes	
adapt culture-specific issues		no	no	
consult in culture-specific issues		yes	yes	

ВЫГОДЫ

Улучшенная система оценки переводов отвечает на все вопросы:

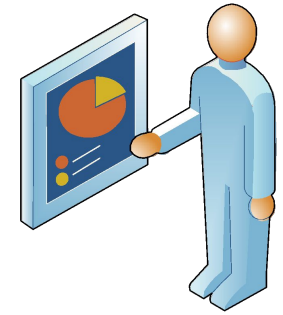
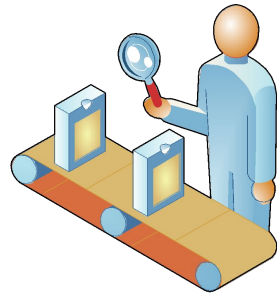
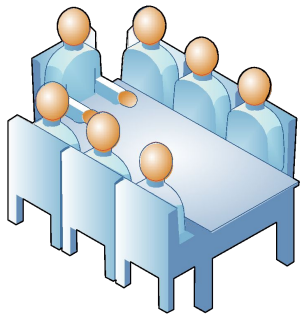
- **Пойдёт или нет?** – pass / fail
- **Какую работу можно доверять** этому исполнителю? Какую нельзя? – компетенции и роли
- **Как быстро можно обучить** исполнителя? – потенциальные компетенции
- **Вернуть на доработку** или самим исправить? – доля ошибок, требующих минимального обучения

ВЫГОДЫ

- ▣ **Общий язык с клиентом**
(ошибки и компетенции)
- ▣ **Экономия времени** на тестировании исполнителей
- ▣ **Планирование минимального и достаточного рабочего процесса**
- ▣ **Оптимальное использование ресурсов**
- ▣ **Сокращение сроков**
- ▣ **Повышение лояльности** исполнителей
(обратная связь и обучение)

БУДУЩЕЕ

- Обкатка системы
- Программная оболочка
- Интеграция с QA-инструментами



Спасибо!

Вопросы?

dtishin@allcorrect.ru